



Asignatura: TRADUCCIÓN LITERARIA

Cátedra: Única

Profesor: Titular: Trad. Guillermo Badenes
Asistente: Trad. Josefina Coisson

Sección: INGLÉS

Carrera: TRADUCTOR PÚBLICO NACIONAL

Curso: 5º

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas semanales

Correlatividades:

Materias regularizadas: Lengua Inglesa IV; Gramática Contrastiva; Introducción a la Literatura de Habla Inglesa

Materias aprobadas: Lengua Inglesa III

Fundamentación

En una sociedad pluralista en la que diversos subgrupos culturales entran y salen de contacto a menudo, se observa cómo la cultura ya no se ve atada a territorios del mismo modo en que los antropólogos solían creer. Este dinamismo conceptual puede presentar dificultades al traductor.

El avance en los estudios de traducción ha dejado de lado las antiguas nociones prescriptivas que establecían reglas para llevar a cabo una traducción y ha posicionado a la traductología como una disciplina descriptiva que fija la atención del traductor en quién será el receptor de su obra.

En este sentido, una de las cuestiones más analizadas en el ámbito de los estudios culturales es aquella de la invisibilidad del traductor, es decir, hasta qué punto ciertas tradiciones traductológicas toleran la presencia o la intervención del traductor en su texto traducido. Según Venuti, “invisibilidad” se refiere a dos fenómenos diferentes pero relacionados entre sí: el “efecto del discurso”, o el uso de la lengua por parte del traductor, y una “práctica de lectura”, o la forma en que las traducciones son recibidas y valoradas (1992, 1995).

En el proceso de creación literaria, el traductor epitomiza la otredad: un extraño que carece de presencia propia y al que en ocasiones se prefiere ignorar. Al observar esta realidad, nace en los formadores de traductores la intención de revalorización del “otro”. En consonancia con el fenómeno de invisibilidad traductora como agenda política para instaurar discursos anglófonos en culturas extranjeras y borrar las marcas de éstas en el mundo anglófono que indica Venuti, en la teoría de polisistemas propuesta por Gideón Toury e Itamar Even-Zohar, los sistemas literarios funcionan y evolucionan bajo una variedad de restricciones sociales. La forma canonizada, cimentada en una estética institucionalizada, intentará proteger su prominencia, y la forma no canonizada, menos influyente y por lo general innovadora, tiende a luchar por obtener reconocimiento.

Esta materia apunta a profesionalizar el ejercicio de la traducción literaria a través de la formación de traductores reflexivos, especializados en textos literarios. Es un espacio para compartir nuestra experiencia como re-escritores para allanar el sinuoso camino de la traducción literaria para las nuevas generaciones que se beneficiarán con las batallas por reconocimiento que libramos a diario. Buscamos aquí ampliar las posibilidades laborales, artísticas y estéticas de los futuros traductores literarios y dialogar acerca de los caminos que hemos abierto. La literatura ya no es la torre de cristal que habitan unos pocos sino un ágora donde las diversas voces artísticas confluyen con el convencimiento de las palabras que

pueden transmitir, de los mundos nuevos que se invita a habitar, de las identidades nuevas que se busca conocer. Este es un mundo para aprovechar la democratización de la literatura en el mejor de los sentidos, un mundo que requiere a diario más y mejores traductores literarios.

La traducción crea puentes. En un mundo que tiende cada vez más a la estandarización, la literatura se erige como un santuario donde al que desde no hace mucho se recibe a los traductores literarios, donde nuestra propia identidad sólo puede encontrar protección en la lengua que hablamos, en las palabras que elegimos. Son los movimientos políticos que corren como ríos subterráneos en el campo de la literatura los que nutren nuestro quehacer y los que le otorgan al traductor literario la visibilidad que requiere como agente político constructor del pensamiento en español.

Objetivos generales

Al finalizar el curso, el estudiante estará en condiciones de:

- integrar los conocimientos adquiridos durante el cursado de materias precedentes con los del año en curso, aplicándolos en cada instancia del proceso de traducción.
- comprender el tipo textual, el género literario y sus elementos constitutivos, las características estilísticas propias del texto, el argumento de la obra, el contexto de producción, el potencial contexto de recepción, y efectuar traducciones adecuadas mediante estrategias efectivas para la transmisión el texto fuente a la lengua meta.
- emplear las competencias traductoras necesarias en cada caso para cumplir con el encargo de traducción.
- utilizar fundamentos teóricos, tanto en lengua A como en lengua B, para apoyar su posición como traductor.
- comprender la importancia de la traducción literaria y del rol del traductor como puente entre culturas.

Objetivos específicos

Al finalizar el curso, el estudiante estará en condiciones de:

- desplegar su saber referencial e implementar técnicas procedimentales y de investigación que le facilitarán la resolución de problemas de traducción.
- poseer habilidades específicas en la resolución de problemas de interpretación y traducción de textos literarios ilustrativos de distintos tipos textuales para realizar un análisis exhaustivo del texto fuente a través de una descripción cualitativa que

considere el contenido de dicho texto, su tipología literaria, y el estilo del emisor y recrear una literatura fuente en el sistema literario de llegada

- utilizar criterios que sirvan para realizar crítica de la traducción, autocrítica, descripción de procedimientos y adecuación a épocas y estilos según corresponda a cada encargo de traducción.
- utilizar fundamentos teóricos de acuerdo con diferentes autores para justificar con propiedad posturas tanto filosóficas como pragmáticas en lo relativo a la traducción.
- comprender la influencia que produce el ingreso de una obra literaria extranjera o la retraducción de una obra ya traducida en el sistema literario de la cultura de llegada.

Metodología y actividades

La metodología y las actividades a implementar corresponden a una dinámica de “seminario-taller” y se fundamentan en el constructivismo. Por esto, el docente actuará como guía de los estudiantes en el proceso de construcción de nuevos saberes y habilidades. Se buscará que los estudiantes cooperen entre sí y tomen conciencia de las estrategias cognitivas y traductológicas desarrolladas. Asimismo, se utilizará el enfoque funcionalista propuesto por Christiane Nord (1991) para la enseñanza de la traducción.

Se asignarán tareas individuales o grupales tendientes a acrecentar la autonomía intelectual de los estudiantes. Estas tareas incluirán, entre otras, lectura cooperativa, crítica literaria, traducción comparada y corrección de traducciones, traducción y crítica de la traducción. Los textos y sus correspondientes encargos de traducción se encontrarán disponibles en el aula virtual de la materia y los estudiantes deberán contar con dichos materiales de trabajo en cada clase presencial.

Los estudiantes deberán desarrollar las siguientes actividades durante las etapas del proceso cognitivo de traducción:

A) Interpretación del encargo (competencia de recepción)

B) Análisis del texto de partida (competencia de análisis textual según el encargo)

- lectura y cooperación interpretativa oral de los textos del aula virtual. Análisis de los aspectos comunicativos y textuales.

- identificación de los aspectos formales sobresalientes: tipo de texto, género, título de la obra, el léxico utilizado y las relaciones semánticas, los valores estilísticos de las categorías gramaticales y las figuras estilísticas.

C) Estrategia traductora (competencia de búsqueda de documentación)

- identificación y resolución de los problemas lingüísticos, culturales o estilísticos de traducción, tales como relaciones de intertextualidad, entre otros.
- investigación individual o grupal; búsqueda de materiales que permitan ampliar el marco referencial.

D) Producción del texto de llegada (competencia de transferencia según la estrategia traductora seleccionada en el paso anterior)

- empleo apropiado de diccionarios monolingües, bilingües, de sinónimos y antónimos, de dudas de la lengua (en lenguas A y B), entre otros.
- decisión sobre la implementación de técnicas de traducción y estrategias que permitan el cambio de código lingüístico a nivel léxico, sintáctico, semántico y estilístico en función del texto.
- traducción preliminar.

E) Control de calidad (competencia de evaluación de la calidad de la traducción)

- lectura y discusión de distintas versiones y corrección de posibles errores de interpretación y expresión.
- verificación de la equivalencia comunicativa entre el texto de partida y el texto meta; constatación de si se han respetado los rasgos textuales identificados en el momento de análisis; constatación de la aceptabilidad del texto meta en función del sistema literario receptor.
- ajuste de significados, formas y naturalidad de expresión en base a sugerencias de los pares y los docentes.
- elaboración de la versión final.

Contenidos

Unidad 1. Sensibilización al discurso literario mediante el contacto con una selección de textos literarios caracterizados por la incorporación de discursos de otras lenguas de especialidad.

Bassnett, Susan. "Introduction" y "The origins and development of translation studies".
Translation. London, Routledge: 2014. pp. 1-36

Vermeer, Hans J. "Skopos and Commission in Translational Action." Andrew Chesterman (trad.). *The Translation Studies Reader*. Venuti, Lawrence (ed.). New York, Routledge, 2000.

Unidad 2. Oralidad, teatro y libreto televisivo y cinematográfico.

Armando, Alejandro y Coisson, Josefina. "Dislocation in Drama: Osage County Five Thousand Miles South, and Still Hot". *Asymptote Journal*. (Journal en línea de traducción literaria, número de abril de 2011)

Badenes, Guillermo y Coisson, Josefina (eds.). "La traducción infinita: la oralidad como elemento clave en la traducción de obras de teatro". *Traducción Periodística y Literaria*. Córdoba: Comunicarte, 2007.

Unidad 3. Ficción.

- Novela y cuento
- Novela gráfica
- Realismo animal

Badenes, Guillermo y Coisson, Josefina. "Ecotranslation: A Journey into the Wild through the Road Less Travelled". Proceedings of the 3rd GLOBAL ACADEMIC MEETING, GAM 2015. European Scientific Institute, ESI Publishing: Kocani, República de Macedonia, 2015. pp. 356-369. ISBN: 978-608-4642-44-2

Unidad 4. No ficción.

- Ensayo
- Memorias y autobiografías
- Biografías
- Cartas

Unidad 5. Ficción fantástica.

- Ciencia ficción
- Fantasía

Unidad 6. Fundamentos e ideas sobre la traducción.

- Traducción poscolonial
- Traducción y género
- La traducción a lo largo del tiempo
- La visibilidad del traductor
- Redefinición de la traducción en la era de la globalización
- Los límites de la traducción
- Reflexiones sobre la traducción
- Glosario

Bassnett, Susan. *Translation*. London, Routledge: 2014. Capítulos 2 al 7.

Parciales

En el transcurso del año académico se implementarán 3 (tres) parciales y un parcial recuperatorio. En dicho recuperatorio se evaluarán los contenidos del parcial desaprobado. Para alcanzar la condición de regular el estudiante deberá aprobar 3 (tres) parciales. Los dos primeros parciales serán escritos y consistirán en ejercicios de traducción directa de los tipos de textos literarios que se presentan en los contenidos de este programa. El tercer parcial del año se realizará en el aula virtual de la cátedra y tendrá el formato de cuestionario de opción múltiple sobre la teoría estudiada. Para aprobar cada evaluación el estudiante deberá aprobar cada una de las partes que la componen con un porcentaje mínimo de 60% del puntaje asignado a dicho ejercicio.

Examen final (Modalidad de evaluación según Res HCD 221/16 y Res. HCS 662/16)

Para aprobar la materia, el estudiante deberá aprobar un examen escrito que constará de ejercicios de traducción de textos literarios y una pregunta teórica. Para los estudiantes libres habrá un ejercicio de traducción adicional de un texto literario del inglés al español. En todos los casos, para aprobar el examen el estudiante deberá aprobar cada uno de los ejercicios que lo componen con un porcentaje mínimo de 60% del puntaje asignado a cada ejercicio. En caso de que uno de los ejercicios no esté aprobado, se suspenderá la corrección del examen.

Para poder rendir el examen final, los estudiantes libres, deberán realizar un trabajo de traducción directa propuesto por la cátedra en una de las fechas especificadas en el Apéndice I del presente programa. Se han dispuesto fechas para permitir que los estudiantes rindan en cualquiera de las 7 (siete) fechas de examen previstas para estudiantes de quinto año. Esta

evaluación se llevará a cabo a distancia en el aula virtual de la cátedra y tendrá una duración de 3 (tres) horas como máximo. Durante la realización del trabajo se habilita la posibilidad de consulta con el docente a cargo de la evaluación vía la herramienta de chat dispuesta en el aula virtual. Al finalizar esta instancia, el estudiante deberá enviar su trabajo al repositorio del aula virtual como así también a traducionliteraria@fl.unc.edu.ar. Si el estudiante ha cumplido con cada uno de los requisitos del encargo de traducción, se realizará la corrección en formato digital y se le notificará al estudiante el resultado por correo electrónico dentro de los plazos establecidos en el reglamento de exámenes de la Facultad de Lenguas, Res. HCD 212/14. El estudiante libre tendrá derecho a 1 (una) instancia de devolución personal presencial a solicitar a alguno de los miembros de la cátedra. Una vez aprobado este trabajo, el estudiante podrá presentarse a rendir en condición de libre en cualquier turno de examen posterior por un período de dos años y un turno.

Criterios de evaluación

Los criterios de evaluación se ajustarán, tanto en la evaluación teórica como en la práctica, a los objetivos especificados en este programa, con especial atención al encargo de traducción objeto de la instancia de evaluación.

Bibliografía

Bibliografía Obligatoria

Armando, Alejandro y Coisson, Josefina. “Dislocation in Drama: Osage County Five Thousand Miles South, and Still Hot”. *Asymptote Journal*. (Journal en línea de traducción literaria, número de abril de 2011)

Badenes, Guillermo y Coisson, Josefina. “Ecotranslation: A Journey into the Wild through the Road Less Travelled”. Proceedings of the 3rd GLOBAL ACADEMIC MEETING, GAM 2015. European Scientific Institute, ESI Publishing: Kocani, República de Macedonia, 2015. pp. 356-369. ISBN: 978-608-4642-44-2

Badenes, Guillermo y Coisson, Josefina (eds.). *Traducción Periodística y Literaria*. Córdoba: Comunicarte, 2007.

Bassnett, Susan. *Translation*. London, Routledge: 2014.

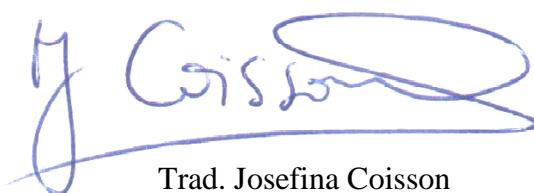
Vermeer, Hans J. “Skopos and Commission in Translational Action.” Andrew Chesterman (trad.). *The Translation Studies Reader*. Venuti, Lawrence (ed.). New York, Routledge, 2000.

Bibliografía Recomendada

- Badenes, Guillermo. "El fluir de la conciencia y el fluir de la traducción. La reproducción del pensamiento en la traducción de novelas modernistas". *Lenguas en contexto* – Revista de la Facultad de Lenguas de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. N° 5. Otoño de 2008. Puebla, México. ISSN 1870-1671. pág. 47-53.
- Bassnett, Susan and Trivedi, Harish (ed.). *Postcolonial Translation – Theory and Practice*. London, Routledge: 1999.
- Bolaños Cuéllar, Sergio. "Sobre la ética en la comunicación intercultural: el caso de la traducción". *Signo y Pensamiento 55 · Eje Temático*. Volumen XXVIII. julio - diciembre 2009. pp 108-123
- Eco, Umberto. *Decir casi lo mismo*. Madrid, Lumen, 2008.
- Grupo TLS (ed.). *Ética y política de la traducción literaria*. Málaga, Miguel Gómez Ediciones, 2004.
- Hatin, Basil. *Teaching and Researching Translation*. Essex, Longman-Pearson: 2001. pp. 66-84
- Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. New Jersey, Multilingual Matters: 2008.
- Moya, Virgilio. *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra, 2004.
- Rivas Casanova, Brenda J. *Hacia un enfoque interdisciplinario de la traducción*. Fondo Editorial de Humanidades Y Educación. Colección Académica. Serie Trabajos de Licenciatura. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 2000.
- Venuti, Lawrence (ed.). *The Translation Studies Reader*. New York, Routledge, 2000.
- Von Flotow, Luise. *Translation and Gender. Translating in the Era of Feminism*. Ontario, U. of Ottawa Press: 1997.
- Wallace, Melissa. "Writing the Wrongs of Literature: The Figure of the Feminist and Post-Colonial Translator." *The Journal of the Midwest Modern Language Association, Vol. 35, N° 2, Translating in and Across Cultures*. (Autumn, 2002), pp. 65-74
- Zorrilla, Alicia María. *Hablar, Escribir, Traducir en Español*. Litterae: Buenos Aires, 2003.



Trad. Guillermo A. Badenes
Profesor Titular



Trad. Josefina Coisson
Profesora Asistente

APÉNDICE I TRADUCCIÓN LITERARIA

Cronograma de Actividades

Año Académico 2018

Parciales

Primero: semana entre el 14 y el 19 de mayo

Segundo: semana entre el 13 y el 18 de agosto

Tercero: semana entre el 8 y el 13 de octubre

Recuperatorio: lunes 29 de octubre

Realización de trabajo para estudiantes libres

- Primera instancia (para rendir en el turno de mayo)

Fecha de realización de trabajo: viernes 20 de abril, 10:00 h.

- Segunda instancia (para rendir en el turno de julio)

Fecha de realización de trabajo: viernes 15 de junio, 10:00 h.

- Tercera instancia (para rendir en el turno de septiembre)

Fecha de realización de trabajo: viernes 17 de agosto, 9:30 h.

- Cuarta instancia (para rendir en el turno de noviembre/diciembre)

Fecha de realización de trabajo: viernes 19 de octubre, 9:30 h.

- Quinta instancia (para rendir en el turno de febrero/marzo)

Fecha de realización de trabajo: viernes 14 de diciembre, 10:00 h.

Horarios de Consulta

- Trad. Josefina Coisson: lunes, 17:30 a 19:00 h, box de consulta.
 jueves 9:30 a 11:00 h, box de consulta.